Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzniósł się dym z Jego nozdrzy i ogień z Jego ust pożera,\* rozżarzyły się od niego węgle.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderzył dym niczym z Jego nozdrzy, Trawiący ogień buchnął jakby z ust, Strzeliły iskry rozżarzonych węgli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z jego nozdrzy unosił się dym, z jego ust *buchnął* ogień trawiący, węgle zapaliły się od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystąpił dym z nózdrz jego, a ogień z ust jego pożerający; węgle rozpaliły się od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wystąpił dym z nozdrzy jego a ogień z ust jego pożrze, węgle się rozpaliło od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uniósł się dym z Jego nozdrzy, a z Jego ust - pochłaniający ogień: od Niego zapaliły się węgle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dym wystąpił z nozdrzy jego, A ogień z ust jego pożera, Węgle rozżarzone zapalają się od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Buchnął dym z Jego nozdrzy, a z Jego ust ogień pochłaniający, od którego zapaliły się węgle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzniósł się dym Jego gniewu, a ogień pożerający zapłonął na Jego obliczu, węgle żarzące zapalają się od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uniósł się dym z Jego nozdrzy, ogień trawiący z Jego ust, węgle od niego się rozżarzyły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднявся дим в його гніві, і огонь з його уст пожирає, вугля розгорілося від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Jego gniewie wzniósł się dym, a z Jego ust zieje ogień; od niego rozżarzają się węgle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dym wzniósł się z jego nozdrzy, a ogień z jego ust wciąż pożerał; zapaliły się od niego węgle. |

1. 1) <x>20 19:18</x> [↑](#footnote-ref-2)